



*Т.П. Некрасова. Юридический перевод. Сборник статей. С русского юридического на английский общепонятный. – М.: Р.Валент, 2012. – 304 с. (Обложка)*

В июле этого года вышла в свет книга «Юридический перевод» одного из наших постоянных авторов – Т.П. Некрасовой. Книга представляет собой сборник ее статей, которые на протяжении ряда лет появлялись на страницах нашего журнала. Это не просто сведение воедино размышлений автора на тему юридического перевода. Это попытка структурировать накопленные знания по отраслям права, в которых автор имеет богатый опыт перевода, выявить проблемы, возникающие в юридическом переводе, осмыслить их причины и поделиться с коллегами возможными способами их решения. На-

сколько она удалась – судить читателям. Бесспорно одно: сегодня, когда расширяется торгово-экономическое и деловое сотрудничество, растет число трансграничных сделок, участники которых принадлежат к разным юрисдикциям, и осуществляется множество международных проектов, отдельные аспекты которых могут регулироваться правом разных стран, юридический перевод приобретает все бóльшую актуальность. Поэтому находки и наблюдения переводчика-практика, отдавшего юридическому переводу не один год, наверняка, будут представлять интерес для тех, кто работает

в этой сфере и ежедневно решает сложные переводческие задачи, а размышления автора о профессии переводчика именно в свете юридического перевода, возможно, помогут определиться тем, кто еще только выбирает для себя область специализации.

Сборник имеет подзаголовок «С русского юридического на английский общепонятный». Вот как объясняет его сама Т.П. Некрасова:

«Это не значит, что здесь нет ни слова о переводе с английского на русский. Есть. Не может не быть, хотя бы потому что перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной тесно связаны между собой, и эта связь прочнее и глубже, чем может показаться на первый взгляд. Эти два направления перевода – как сообщающиеся сосуды. То, что мешает при переводе с русского языка на английский, помогает, как ни странно, при переводе с английского на русский, а проблема в переводе с английского может подсказать правильное переводческое решение при работе в обратном направлении. Я бы назвала это своего рода “диалектикой” перевода. Просто так складывалась моя профессиональная жизнь, что на каком-то ее этапе пришлось гораздо больше переводить с русского на английский. Вошедшие в сборник статьи обобщают именно этот опыт и отражают мои языковые изыскания с уклоном именно в эту сторону. Смелость предлагать английские соответствия русским юридическим терминам, а тем более заниматься терминологическим конструированием в неродном языке, я беру на себя

лишь в той степени, в какой мне позволяют это сделать мои знания, тщательные лингво-правовые поиски и, конечно же, мнение носителей английского языка. Это могут быть специалисты в предметной области или редакторы, профессионально занимающиеся шлифовкой переводных юридических текстов, и каждый предложенный вариант перевода на английский, будь то отдельный термин, терминологическое словосочетание, целое предложение или выдержка из документа, обязательно побывал “в руках” носителя языка».

Практика показывает, что проблем при переводе с русского языка на английский возникает не меньше, а иногда даже больше, чем при переводе с английского на русский. При этом спрос на перевод в этом направлении растет, а профессиональной литературы, в том числе и словарно-справочной, зачастую не хватает, так что предлагаемый вашему вниманию сборник – это еще и попытка заполнить существующий учебно-методический и отчасти лексикографический пробел. Сборник содержит алфавитно-предметный указатель на двух языках, и хотя это не глоссарий в традиционном понимании этого слова, читатели, несомненно, найдут в нем те термины, которые часто представляют сложности в переводе, но не всегда зафиксированы в англо-русских и русско-английских юридических словарях.